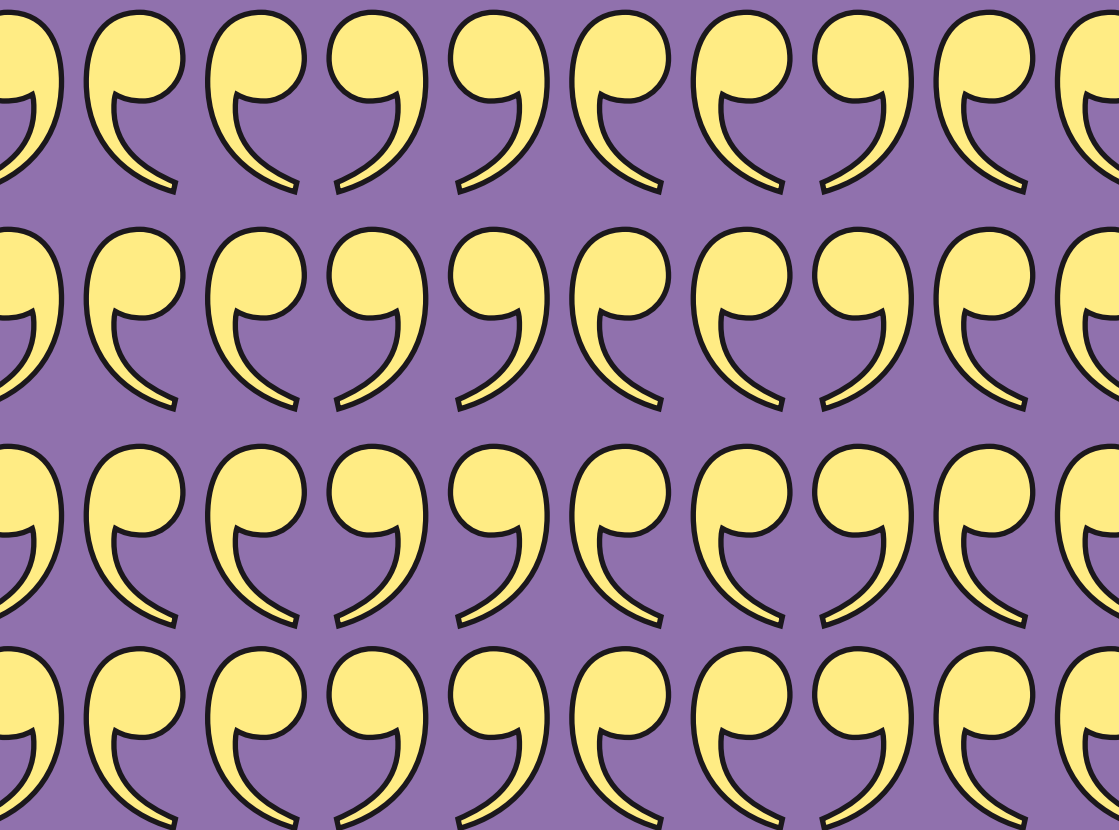
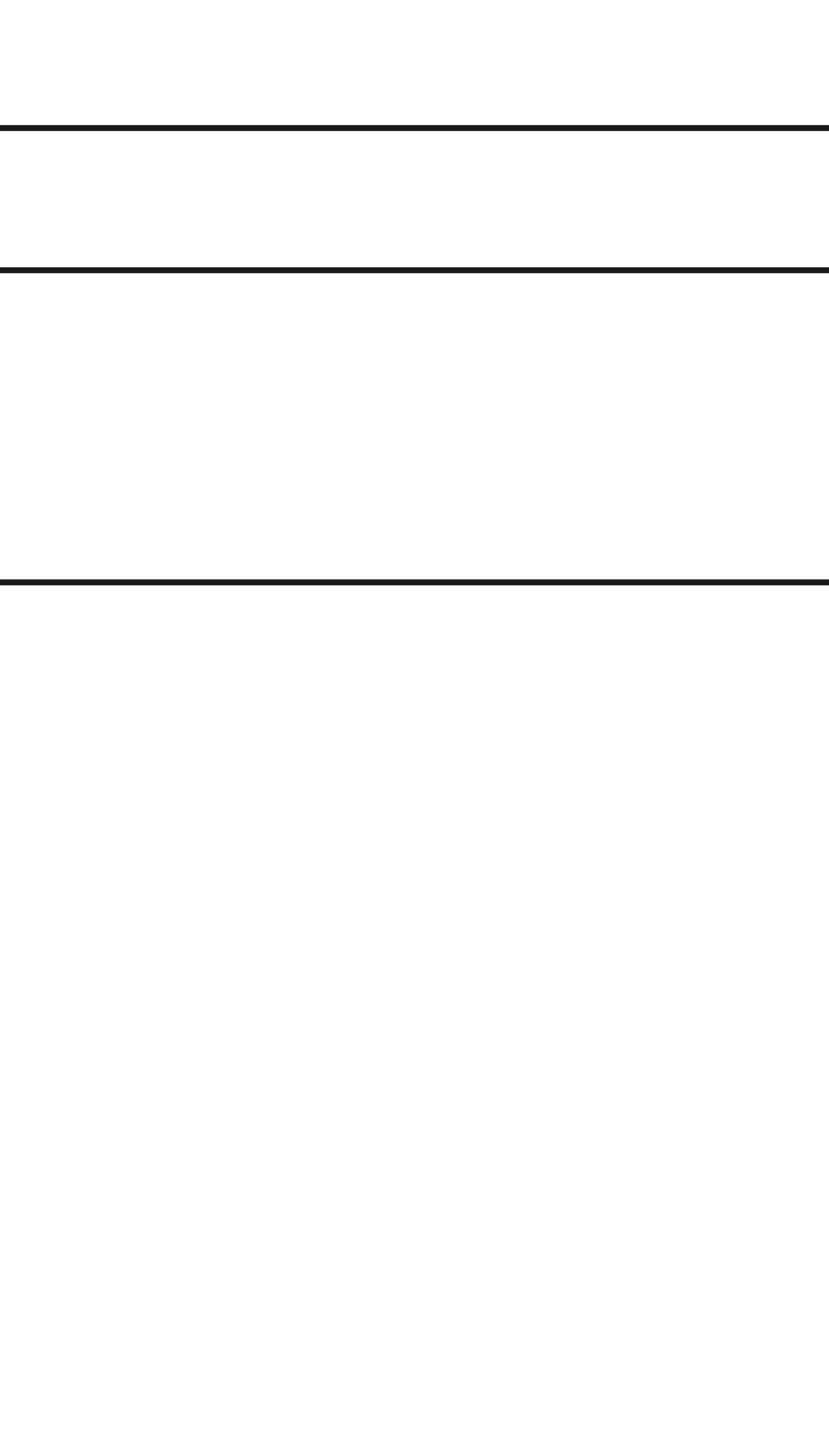


# FÖRDERPROGRAMM

## Literatur

2021





# FÖRDERPROGRAMM

## Literatur

2021

---

## INHALTSVERZEICHNIS

- 3 Präsentation
- 4 Übersetzungsförderung
- 6 Verbreitung literarischer Werke
- 8 Illustrierte Werke
- 10 Werbematerial
- 12 Reisezuschüsse für Autoren
- 14 Gastaufenthalte von Übersetzern
- 16 *Llull Fellowship*
- 17 Förderprogramm für Übersetzer\*innen
- 18 Andere Leistungen und Neuigkeiten
- 19 Abteilung Literatur Llull
- 20 Vertretungen des Llull

# LLLL

# PRÄSENTATION

Das Institut Ramon Llull ist ein 2002 gegründetes öffentliches Konsortium mit der Aufgabe, die katalanische Sprache und Kultur im Ausland zu fördern und zu verbreiten. Zu diesem Zweck wirbt das Institut international für Autoren und Künstler, pflegt den künstlerischen und kulturellen Austausch und fördert das Studium der katalanischen Sprache und Kultur an Universitäten der ganzen Welt. Mitglieder des Konsortiums sind zur Zeit die katalanische Landesregierung [Generalitat de Catalunya], die Regierung der Balearischen Inseln und die Kommune Barcelona.

Das Llull widmet sich verschiedenen Tätigkeitsbereichen in folgenden Abteilungen:

**ABTEILUNG FÜR GESTALTENDE UND**

**DARSTELLENDEN KÜNSTE:** Bildende Künste, Design und Architektur, Bühnenkunst, Musik und Film.

**ABTEILUNG FÜR LITERATUR:** Belletristik und Sachliteratur, moderne Klassiker, Lyrik, Theater, Kinder- und Jugendliteratur und Graphic Novel.

**ABTEILUNG FÜR SPRACHE UND**

**UNIVERSITÄTEN:** Studium der katalanischen Sprache und Kultur im Hochschulbereich.

Das Llull arbeitet mit internationalen Literaturfestivals zusammen und nimmt regelmäßig an den wichtigsten Buchmessen teil. Das Institut organisiert

auch die Teilnahme der katalanischen Kultur als Ehrengast bei diesen Veranstaltungen.

Das Llull wirbt für die wichtigsten Werke der katalanischen Literatur und informiert ausländische Fachleute über die neuesten Publikationen bei katalanischen Verlagen und Agenturen. Dazu stellt das Llull eigenes Werbematerial her. Darüber hinaus organisiert das Llull jedes Jahr ein Fellowship-Treffen in Barcelona für internationale Verleger und Literaturagenten.

Das Llull bietet 6 Förderprogramme für Fachleute aus der Welt des Buches an. Diese Broschüre bietet einen Überblick über die verschiedenen Leistungen:

1. Übersetzungsförderung
2. Verbreitung literarischer Werke
3. Illustrierte Werke
4. Reisezuschüsse für Autoren
5. Werbematerial
6. Gastaufenthalte von Übersetzern

Mit den genannten Fördermitteln und Initiativen unterstützt das Llull Autoren, Illustratoren, Übersetzer, Verleger, Literaturagenten und Programmgestalter von Festivals mit dem Ziel, die katalanische Literatur Lesern in der ganzen Welt zugänglich zu machen.

# ÜBERSETZUNGS- FÖRDERUNG

## Subventionen für die Übersetzung von literarischen und geisteswissenschaftlichen Werken

### ZWECK

Die Finanzierung der Übersetzung von ursprünglich in katalanischer oder okzitanischer Sprache (in ihrer aranesischen Variante) verfassten Werken: Belletristik und Sachliteratur, Lyrik, Theater, Kinder- und Jugendliteratur und Graphic Novel.

### ADRESSATEN

Bewerben können sich Verlage, natürliche oder juristische Personen des öffentlichen oder privaten Rechts spanischer oder anderer Staatsangehörigkeit. Folgende Voraussetzungen müssen erfüllt werden:

- Das Werk muss im Zeitraum zwischen der Förderzusage und dem 30. November 2022 veröffentlicht werden.
- Die Übersetzungsrechte zur Veröffentlichung des Werks müssen bereits erworben worden sein.
- Das Werk muss in Form eines gedruckten Buches veröffentlicht und über Buchhandlungen vertrieben werden (Online-Veröffentlichungen und solche im Format „Print on demand“ sind nicht zulässig).

### ZUSCHUSSFÄHIGE KOSTEN

Als erstattungsfähige Übersetzungskosten werden ausschließlich die Honorare des Übersetzers/der Übersetzerin angesehen. Im Fall von Lyrikanthologien gelten auch Aufwendungen für den Herausgeber/die Herausgeberin der Anthologie als förderfähig.

### ANTRAGSTELLUNG

- **ONLINE:** für natürliche und juristische Personen.
- **IN PAPIERFORM:** nur für natürliche Personen.

Für ausländische Antragsteller ohne Wohnsitz in Spanien und für Personen, die zum ersten Mal eine Subvention beim Institut Ramon Llull beantragen, ist eine Akkreditierung erforderlich. Wenn eine solche nicht bereits vorliegt, muss ein Akkreditierungsantrag gestellt werden.

Das Institut Ramon Llull kümmert sich um die Akkreditierung und versendet diese auf eine sichere Art, nachdem die akkreditierenden Dokumente geprüft wurden. Die Akkreditierung hat eine Gültigkeit von fünf Jahren. Sobald der Antragsteller/die Antragstellerin die Akkreditierung erhalten hat, kann er/sie die Subvention beantragen.

### ANTRAGSFRISTEN

Das Förderprogramm für diesen Bereich sieht drei Ausschreibungstermine vor:

- **Erste Ausschreibung:** 18. Februar bis 29. April 2021.
  - **Zweite Ausschreibung:** 03. Mai bis 30. Juni 2021.
  - **Dritte Ausschreibung:** 01. Juli bis 3. November 2021.
- Pro Ausschreibung können zwei Anträge eingereicht werden.

### NACHWEISE

Um die genehmigten Mittel zu erhalten, müssen Nachweise für mindestens 80% des förderfähigen Betrags unter Einhaltung des in den Grundlagen aufgeführten Verfahrens erbracht werden. Im gegenteiligen Fall werden die Fördermittel zurückgezogen.

### WEBSITE

Die Formulare finden sich auf der Website des Llull.  
Zusätzliche Dokumentation, wenn vorhanden, sowie die Belege können auf telematischem Weg über die Website in Form von digitalisierten Kopien eingereicht werden. Ein persönliches Einreichen der Dokumente in Papierform ist ebenfalls möglich.

### AUSKÜNFTE

**Maria Jesús Alonso** (mjalonso@llull.cat)

Dieser Überblick dient ausschließlich der Information; es ist daraus in keinem Fall ein verbindlicher Rechtsanspruch an das Institut Ramon Llull abzuleiten.

# VERBREITUNG LITERARISCHER WERKE

## Subventionen zur Verbreitung der katalanischen und aranesischen Literatur im Ausland

### ZWECK

Realisierung der folgenden Aktivitäten, innerhalb des Jahres der Ausschreibung:

- a) **Aktionen im Ausland zur Förderung** der katalanischen und aranesischen Literatur: internationale Literaturfestivals, internationale Buchmessen für das allgemeine Publikum, Buchpräsentationen und Werbekampagnen für übersetzte Werke, digitale Promotionsveranstaltungen (Webinars, Podcasts, Interviews, Werbefilme u. a.).
- b) **Veröffentlichung von übersetzten Texten** der katalanischen und aranesischen Literatur in Kulturmagazinen.
- c) **Veranstaltungen zur Verbreitung illustrierter Werke**, die in anderen Sprachen als Katalanisch und Aranesisch veröffentlicht werden und deren Illustrator/-in seinen/ihren Wohnsitz in Katalonien oder auf den Balearen hat.

### ADRESSATEN

Natürliche oder juristische Personen des öffentlichen oder privaten Rechts spanischer oder anderer Staatsangehörigkeit, die üblicherweise literarische Veranstaltungen organisieren.

### ZUSCHUSSFÄHIGE KOSTEN

- a) **Verkaufsfördernde Aktionen:**
  - Reisen des Schriftstellers/der Schriftstellerin, des Übersetzers/der Übersetzerin und/oder anderer Personen, die das Werk sehr gut kennen und präsentieren, sowie externer, vom Antragsteller unterschiedener Mitwirkender.
  - Unterkunft des Schriftstellers/der Schriftstellerin, des Übersetzers/der Übersetzerin und/oder anderer Personen,

die das Werk sehr gut kennen und präsentieren, sowie externer, vom Antragsteller gesondert hinzugezogener Mitwirkender.

- Honorare (Schriftsteller\*in, Übersetzer\*in, andere Personen, die das Werk sehr gut kennen und präsentieren, sowie externe, vom Antragsteller unterschiedene Mitwirkende).
  - Printmaterial (Layout-Kosten, Druckkosten, Designkosten und Versand des Printmaterials).
  - Honorare einer externen Kommunikationsfirma.
  - Kosten der Marketingkampagne.
  - Rechte zur Vorführung von Filmen oder Dokumentarfilmen.
  - Audiovisuelles Material (Kosten für technische Produktion, Übersetzung und Untertitel).
- b) **Texte in Zeitschriften:**
    - Honorare der Redakteure\*innen, Übersetzer\*innen, Verleger\*innen und externen Mitarbeiter\*innen.
    - Rechte zur Wiedergabe von Bildmaterial.

- c) **Verkaufsfördernde Aktionen illustrierter Werke:**

- Reisen des Illustrators/der Illustratorin und/oder der vorstellenden Person und/oder anderer externer, vom Antragsteller unterschiedener Mitwirkender.
- Unterkunft des Illustrators/der Illustratorin und/oder der vorstellenden Person und/oder anderer externer, vom Antragsteller unterschiedener Mitwirkender.
- Honorare (Illustrator/Illustratorin, vorstellende Person und/oder andere externe, vom Antragsteller unterschiedene Mitwirkende).
- Printmaterial (Layout-Kosten, Druckkosten, Designkosten und Versand des Printmaterials).
- Honorare einer externen Kommunikationsfirma.
- Kosten der Marketingkampagne.



- Rechte zur Vorführung von Filmen oder Dokumentarfilmen.
- Audiovisuelles Material (Kosten für technische Produktion, Übersetzung und Untertitel).

#### ANTRAGSTELLUNG

- **ONLINE:** für natürliche und juristische Personen.
- **IN PAPIERFORM:** nur für natürliche Personen.

Für ausländische Antragsteller ohne Wohnsitz in Spanien und für Personen, die zum ersten Mal eine Subvention beim Institut Ramon Llull beantragen, ist eine Akkreditierung erforderlich. Wenn eine solche nicht bereits vorliegt, muss ein Akkreditierungsantrag gestellt werden.

Das Institut Ramon Llull kümmert sich um die Akkreditierung und versendet diese auf eine sichere Art, nachdem die akkreditierenden Dokumente geprüft wurden. Die Akkreditierung hat eine Gültigkeit von fünf Jahren. Sobald der Antragsteller/die Antragstellerin die Akkreditierung erhalten hat, kann er/sie die Subvention beantragen.

#### ANTRAGSFRISTEN

Das Förderprogramm für diesen Bereich sieht zwei Ausschreibungstermine vor:

- **Erste Ausschreibung:** 18. Februar bis 13. Mai 2021.
- **Zweite Ausschreibung:** 21. Juni bis 27. Oktober 2021.

Pro Ausschreibung können zwei Anträge eingereicht werden.

#### NACHWEISE

Um die genehmigten Mittel zu erhalten, müssen Nachweise für mindestens 60% des förderfähigen Betrags unter Einhaltung des in den Grundlagen aufgeführten Verfahrens erbracht werden. Im gegenteiligen Fall werden die Fördermittel zurückgezogen. Wenn nur ein Betrag zwischen 60% und 80 % des zuschussfähigen Betrags gerechtfertigt wird, so werden die gewährten Mittel entsprechend proportional angepasst. Wenn der nachgewiesene Betrag mehr als 80 % der ursprünglich veranschlagten Kosten beträgt, wird der gewährte Subventionsbetrag nicht reduziert.

#### WEBSITE

Die Formulare finden sich auf der Website des Llull. Zusätzliche Dokumentation, wenn vorhanden, sowie die Belege können auf telematischem Weg über die Website in Form von digitalisierten Kopien eingereicht werden. Ein persönliches Einreichen der Dokumente in Papierform ist ebenfalls möglich.

#### AUSKÜNFTE

**Maria Jesús Alonso** (mjalonso@llull.cat).

Dieser Überblick dient ausschließlich der Information; es ist daraus in keinem Fall ein verbindlicher Rechtsanspruch an das Institut Ramon Llull abzuleiten.

# ILLUSTRIERTE WERKE

## Subventionen für die Veröffentlichung illustrierter Werke im Ausland

### ZWECK

Finanzierung der Kosten, die den Honoraren des Illustrators/der Illustratorin illustrierter Werke entsprechen, sofern die Veröffentlichung die in den Grundlagen aufgeführten Bedingungen erfüllt. Das Werk, für das eine Subvention beantragt wird, muss vertraglich einer der folgenden drei Modalitäten entsprechen:

- Ein Werk, das von einem ausländischen Verlag in Auftrag gegeben wurde.
- Abtretung der Rechte eines bereits veröffentlichten Werkes.
- Internationale Gemeinschaftsveröffentlichung.

### ADRESSATEN

Natürliche oder juristische Personen des öffentlichen oder privaten Rechts spanischer oder anderer Staatsangehörigkeit, die folgende Bedingungen erfüllen:

- Sie verfügen über die erforderlichen Rechte, um das Werk zu veröffentlichen.
- Das Werk muss in einer anderen als der katalanischen oder aranesischen Sprache veröffentlicht werden.
- Das Werk muss in Form eines gedruckten Buchs veröffentlicht und kommerziell vertrieben werden.
- Der Illustrator/die Illustratorin muss seinen/ihren Wohnsitz in Katalonien und/oder auf den Balearen haben.
- Das illustrierte Werk muss im Zeitraum zwischen der Förderzusage und dem 30. November 2022 veröffentlicht werden.

### ZUSCHUSSFÄHIGE KOSTEN

Die einzigen zuschussfähigen Kosten sind die Honorare des Illustrators/der Illustratorin.

### ANTRAGSTELLUNG

- **ONLINE:** für natürliche und juristische Personen.
- **IN PAPIERFORM:** nur für natürliche Personen.

Für ausländische Antragsteller ohne Wohnsitz in Spanien und für Personen, die zum ersten Mal eine Subvention beim Institut Ramon Llull beantragen, ist eine Akkreditierung erforderlich. Wenn eine solche nicht bereits vorliegt, muss ein Akkreditierungsantrag gestellt werden. Das Institut Ramon Llull kümmert sich um die Akkreditierung und versendet diese auf eine sichere Art, nachdem die akkreditierenden Dokumente geprüft wurden. Die Akkreditierung hat eine Gültigkeit von fünf Jahren. Sobald der Antragsteller/die Antragstellerin die Akkreditierung erhalten hat, kann er/sie die Subvention beantragen.

### ANTRAGSFRISTEN

Das Förderprogramm für diesen Bereich sieht drei Ausschreibungstermine vor:

- **Erste Ausschreibung:** 18. Februar bis 29. April 2021.
- **Zweite Ausschreibung:** 03. Mai bis 30. Juni 2021.
- **Dritte Ausschreibung:** 01. Juli bis 27. Oktober 2021.

### **NACHWEISE**

Der Antragsteller/die Antragstellerin muss mindestens 80 % des zuschussfähigen Betrags rechtfertigen. In den Grundlagen wird das einzuhaltende Vorgehen erläutert. Ohne einen solchen Nachweis werden die Fördermittel zurückgezogen.

### **WEBSITE**

Die Antragsformulare finden sich auf der Website des Llull. Zusätzliche Dokumentation, wenn vorhanden, sowie die Belege können auf telematischem Weg über die Website in Form von digitalisierten Kopien eingereicht werden. Ein persönliches Einreichen der Dokumente in Papierform ist ebenfalls möglich.

### **AUSKÜNFTE**

**Rosa Crespi** (rcrespi@llull.cat)

Dieser Überblick dient ausschließlich der Information; es ist daraus in keinem Fall ein verbindlicher Rechtsanspruch an das Institut Ramon Llull abzuleiten.

# WERBEMATERIAL

## Subvention für die Erstellung von Werbematerial zur Verbreitung literarischer Werke

### ZWECK

- Finanzierung der Übersetzung von Auszügen aus Werken der katalanischen und aranesischen Sprache zu Werbezwecken.
- Finanzierung von Dossiers mit Material zur Bekanntmachung von katalanischer und aranesischer Literatur im Ausland.
- Finanzierung von Werbematerial jeglichen Formats (gedruckt, digital und/oder audiovisuell).

### ADRESSATEN

Verlage und Literaturagenturen, natürliche oder juristische Personen des öffentlichen oder privaten Rechts spanischer oder anderer Staatsangehörigkeit.

### ZUSCHUSSFÄHIGE KOSTEN

Als zuschussfähig wird betrachtet:

- Die Übersetzung eines Werkauszugs.
- Die Übersetzung der Biografie eines Autors/einer Autorin.
- Die Übersetzung von damit verbundenem Material (Presseartikel, Rezensionen).
- Die Publikationskosten (Design, Layout und Druck).
- Die Kosten der audiovisuellen Produktion (technische Produktion, Übersetzung und Untertitel)

Der Textauszug darf nicht mehr als 20 % des ursprünglichen Werkes umfassen.

### ANTRAGSTELLUNG

- **ONLINE:** für natürliche und juristische Personen.
- **IN PAPIERFORM:** nur für natürliche Personen.

Für ausländische Antragsteller ohne Wohnsitz in Spanien und für Personen, die zum ersten Mal eine Subvention beim Institut Ramon Llull beantragen, ist eine Akkreditierung erforderlich. Wenn eine solche nicht bereits vorliegt, muss ein Akkreditierungsantrag gestellt werden.

Das Institut Ramon Llull kümmert sich um die Akkreditierung und versendet diese auf eine sichere Art, nachdem die akkreditierenden Dokumente geprüft wurden. Die Akkreditierung hat eine Gültigkeit von fünf Jahren. Sobald der Antragsteller/die Antragstellerin die Akkreditierung erhalten hat, kann er/sie die Subvention beantragen.

### ANTRAGSFRISTEN

Das Förderprogramm für diesen Bereich sieht zwei Ausschreibungstermine vor:

- **Erste Ausschreibung:** 18. Februar bis 13. Mai 2021.
- **Zweite Ausschreibung:** 21. Juni bis 27. Oktober 2021.

Pro Ausschreibung können drei Anträge eingereicht werden.

### **NACHWEISE**

Der Antragsteller/die Antragstellerin muss mindestens 60 % des zuschussfähigen Betrags rechtfertigen. In den Grundlagen wird das einzuhaltende Vorgehen erläutert. Ohne einen solchen Nachweis wird die Subvention zurückgezogen.

### **WEBSITE**

Die Antragsformulare finden sich auf der Website des Llull.  
Zusätzliche Dokumentation, wenn vorhanden, sowie die Belege können auf telematischem Weg über die Website in Form von digitalisierten Kopien eingereicht werden. Ein persönliches Einreichen der Dokumente in Papierform ist ebenfalls möglich.

### **AUSKÜNFTE**

**Rosa Crespi** (rcrespi@llull.cat)

Dieser Überblick dient ausschließlich der Information; es ist daraus in keinem Fall ein verbindlicher Rechtsanspruch an das Institut Ramon Llull abzuleiten.

# REISEZUSCHÜSSE FÜR AUTOREN

## Subventionen für Lesereisen von Schriftsteller\*innen und Illustrator\*innen katalanischer oder aranesischer Literatur

### ZWECK

Zum einen die Finanzierung der Reisekosten von Autor\*innen (Schriftsteller\*innen und Illustrator\*innen), sofern sie zu Veranstaltungen eingeladen wurden, die der Verbreitung der katalanischen oder aranesischen Literatur außerhalb ihres Sprachraums dienen. Zum anderen die Finanzierung der Reisekosten der Schriftsteller\*innen, die an internationalen Residenzprogrammen teilnehmen.

### ADRESSATEN

Autor\*innen (Schriftsteller\*innen und Illustrator\*innen) in katalanischer und okzitanischer Sprache (in ihrer aranesischen Variante).

### ANFORDERUNGEN

Die Antragsteller\*innen müssen folgende Anforderungen erfüllen:

- a) Von den Schriftsteller\*innen muss mindestens ein auf Katalanisch und/oder Okzitanisch verfasstes erzählerisches oder lyrisches Werk, ein Theaterstück oder ein essayistisches Werk (Sachliteratur oder geisteswissenschaftliches Werk) in Form eines gedruckten Buches und in alleiniger Autorenschaft veröffentlicht worden sein.
- b) Von den Illustrator\*innen müssen mindestens zwei Werke veröffentlicht worden sein, die ursprünglich in katalanischer und/oder okzitanischer Sprache verfasst wurden.

- c) Die Schriftsteller\*innen müssen zur Teilnahme an kulturellen Aktivitäten einer der folgenden drei Arten eingeladen sein: Veranstaltungen zur Verbreitung übersetzter Werke, internationale Literaturfestivals oder internationale Residenzprogramme.
- d) Die Illustrator\*innen müssen zur Teilnahme an kulturellen Aktivitäten einer der folgenden zwei Arten eingeladen sein: Veranstaltungen zur Verbreitung illustrierter Werke (die ursprünglich in katalanischer und/oder okzitanischer Sprache verfasst wurden) oder internationale Literatur-/Illustrationsfestivals.
- e) Die von den Schriftsteller\*innen und Illustrator\*innen vorgestellten Werke müssen immer ihre eigenen Werke sein, sie dürfen nicht von anderen Autoren stammen.

### ZUSCHUSSFÄHIGE KOSTEN

Die zuschussfähigen Kosten sind einzig und allein die Reisekosten des Autors/der Autorin (im Flugzeug, Zug, Schiff oder in Fernbussen).

Die Reise muss in dem ursprünglichen Sprachraum beginnen und enden.

### MINDEST- UND HÖCHSTBETRÄGE

Der Mindestbetrag für einen Subventionsantrag beträgt 200 €, der maximal zuschussfähige Betrag beträgt 1.500 €. Die Subvention deckt zwischen 80% und 100 % der aufgewandten Kosten (je nach Anzahl der genehmigten Anträge und dem zur Verfügung stehenden Budget).

### ANTRAGSTELLUNG

- **ONLINE:** für natürliche und juristische Personen.
- **IN PAPIERFORM:** nur für natürliche Personen.

Für ausländische Antragsteller ohne Wohnsitz in Spanien und für Personen, die zum ersten Mal eine Subvention beim Institut Ramon Llull beantragen, ist eine Akkreditierung erforderlich. Wenn eine solche nicht bereits vorliegt, muss ein Akkreditierungsantrag gestellt werden.

Das Institut Ramon Llull kümmert sich um die Akkreditierung und versendet diese auf eine sichere Art, nachdem die akkreditierenden Dokumente geprüft wurden. Die Akkreditierung hat eine Gültigkeit von fünf Jahren. Sobald der Antragsteller/die Antragstellerin die Akkreditierung erhalten hat, kann er/sie die Subvention beantragen.

### ANTRAGSFRISTEN

Das Förderprogramm für diesen Bereich sieht einen einzigen Ausschreibungstermin vor: Entnehmen Sie den genauen Termin bitte der Website des Llull ([www.llull.cat](http://www.llull.cat)). Pro Autor und Jahr können zwei Anträge gestellt werden.

### WEBSITE

Die Antragsformulare finden sich auf der Website des Llull. Zusätzliche Dokumentation, wenn vorhanden, sowie die Belege können auf telematischem Weg über die Website in Form von digitalisierten Kopien eingereicht werden. Ein persönliches Einreichen der Dokumente in Papierform ist ebenfalls möglich.

### AUSKÜNFTE

**Rosa Crespi** ([rcrespi@llull.cat](mailto:rcrespi@llull.cat))

Dieser Überblick dient ausschließlich der Information; es ist daraus in keinem Fall ein verbindlicher Rechtsanspruch an das Institut Ramon Llull abzuleiten.

# GASTAUFENTHALTE VON ÜBERSETZERN

## Subventionen Residenzen von internationalen Übersetzern/Übersetzerinnen der katalanischen Literatur in Katalonien

### ZWECK

Unterstützung für Übersetzer\*innen, die an der Übersetzung von Werken der katalanischen Literatur arbeiten und sich zwischen 2 und 6 Wochen in Katalonien aufhalten (mit Ausnahme der Augustwochen).

Die begünstigten Personen können ein Appartement auf dem Campus der Universität Autònoma de Barcelona (UAB) nutzen und erhalten ein Stipendium, um die Unterhaltskosten zu decken.

### ADRESSATEN

Diese Subventionen können von ausländischen Übersetzer\*innen beantragt werden, die ein Werk der katalanischen Literatur (Belletristik und Sachliteratur, Lyrik, Theater, Kinder- und Jugendliteratur und Graphic Novel) übersetzen, ihren Wohnsitz im Ausland haben und einen Übersetzungsvertrag mit einem Verlag abgeschlossen haben.

### ANTRAGSTELLUNG

- **ONLINE:** für natürliche und juristische Personen.
- **IN PAPIERFORM:** nur für natürliche Personen.

Für ausländische Antragsteller ohne Wohnsitz in Spanien und für Personen, die zum ersten Mal eine Subvention beim Institut Ramon Llull beantragen, ist eine Akkreditierung erforderlich. Wenn eine solche nicht bereits vorliegt, muss ein Akkreditierungsantrag gestellt werden.

Das Institut Ramon Llull kümmert sich um die Akkreditierung und versendet diese auf eine sichere Art, nachdem die akkreditierenden Dokumente geprüft wurden. Die Akkreditierung hat eine Gültigkeit von fünf Jahren. Sobald der Antragsteller/die Antragstellerin die Akkreditierung erhalten hat, kann er/sie die Subvention beantragen.

### EINZUREICHENDE DOKUMENTE

- Kopie des Reisepasses.
- Lebenslauf.
- Kopie des Übersetzungsvertrags.
- Katalog des Verlags, der die Übersetzung veröffentlicht.
- Arbeitsplan für die Zeit des Aufenthalts.



### **ANTRAGSFRIST**

Das Förderprogramm für diesen Bereich sieht nur einen einzigen Ausschreibungstermin vor: Entnehmen Sie den genauen Termin bitte der Website des Llull ([www.llull.cat](http://www.llull.cat)).

### **WEBSITE**

Die Antragsformulare finden sich auf der Website des Instituts Ramon Llull. Zusätzliche Dokumentation, wenn vorhanden, sowie die Belege können auf telematischem Weg über die Website in Form von digitalisierten Kopien eingereicht werden. Ein persönliches Einreichen der Dokumente in Papierform ist ebenfalls möglich.

### **AUSKÜNFTE**

**Maria Jesús Alonso** ([mjalonso@llull.cat](mailto:mjalonso@llull.cat))

Dieser Überblick dient ausschließlich der Information; es ist daraus in keinem Fall ein verbindlicher Rechtsanspruch an das Institut Ramon Llull abzuleiten.



# LLULL FELLOWSHIP

Das Institut Ramon Llull organisiert 2021 die 20. Ausgabe des Fellowship-Treffens für Verlage und internationale Literaturagenten. Es findet im September zeitgleich mit der 39. Ausgabe der Woche des katalanischen Buches in Barcelona statt.

## **GESCHICHTE**

Das Fellowship-Treffen wurde zum ersten Mal 2007 anlässlich der Einladung der katalanischen Kultur als Ehrengast der Frankfurter Buchmesse organisiert. Der Gedanke der Fellowship kam auf, um die Übersetzung von Werken der katalanischen Sprache zu fördern und neue Märkte zu erschließen. Inzwischen haben an den Treffen insgesamt 173 Fachleute aus 32 Ländern teilgenommen.

## **ZIEL**

Ziel des an internationale Teilnehmer gerichteten Programms ist die Darbietung eines detaillierten Überblicks über die katalanische Literatur und das katalanische Verlagswesen sowie die Möglichkeit, Netzwerke mit katalanischen Verlagen und Literaturagenturen zu knüpfen.

## **ANTRAGSFRIST**

Entnehmen Sie die genauen Termine bitte der Website des Llull ([www.llull.cat](http://www.llull.cat)).

# FÖRDERPROGRAMM FÜR ÜBERSETZER\*INNEN

## Programm zur Verbreitung moderner Klassiker der katalanischen und aranesischen Literatur

### ZWECK

- Förderung der Rolle von Übersetzer\*innen, die literarische Werke aus dem Katalanischen und Okzitanischen (in seiner aranesischen Variante) in andere Sprachen übertragen, um ihren Einfluss auf den internationalen Verlagssektor zu stärken.
- Unterstützung der internationalen Verbreitung von Werken moderner Klassiker der katalanischen und okzitanischen Sprache (in ihrer aranesischen Variante). Das Förderprogramm umfasst Autor\*innen des katalanischen Literaturerbes. Darunter verstehen wir Autor\*innen, die vor 2010 gestorben sind und mit ihrem Werk einen entscheidenden Beitrag zur katalanischen Literatur geleistet haben.
- Impuls zur Förderung neuer Übersetzer\*innen der katalanischen und aranesischen Literatur und Unterstützung ihrer beruflichen Entwicklung.

### ZUSCHUSSFÄHIGE KOSTEN

- Übersetzung des Auszugs aus einem Werk.
- Dossier mit Begleitmaterial über den / die Autor\*in und das Werk, dem der Auszug entstammt.

### ANTRAGSTELLUNG

22. Februar bis 15. April 2021.

Ab 03. Mai 2021 wird den Bewerber\*innen die Auswahl der geförderten Projekte mitgeteilt.

Der Antrag muss in digitaler Form über das „E-Büro“ auf der Website des Llull eingereicht werden. **llull.cat**

### EINZUREICHENDE UNTERLAGEN

- Begleitschreiben
- Curriculum Vitae
- Aktionsplan zur Verbreitung des übersetzten Werkauszugs und des Begleitmaterials:
  - a) Liste der internationalen Verlage, denen das Werk vorgeschlagen werden soll und Zeitplan
  - b) Auflistung des Begleitmaterials.
- Kostenvoranschlag
- Auszug des Werks auf Katalanisch oder Okzitanisch (in seiner aranesischen Variante)

### AUSKÜNFTE

Rosa Crespi (rcrespi@llull.cat)  
**llull.cat**



# ANDERE LEISTUNGEN UND NEUIGKEITEN

Das Llull unterstützt die Bildung von Netzwerken zwischen internationalen Verlagen und Literaturagenten und der katalanischen Verlagsbranche. Wir vermitteln gern den Kontakt zwischen ausländischen Fachleuten des Verlagswesens und katalanischen Autor\*innen, Verleger\*innen und Literaturagent\*innen.

Das Institut vermittelt über die folgenden Datenbanken auch Informationen über Übersetzungen katalanischer Literatur:

- **TRAC, [www.llull.cat/trac](http://www.llull.cat/trac):** Hier kann man nachsehen, welche Werke der katalanischen Literatur übersetzt worden sind.
- **TRADUCAT, [www.llull.cat/traducacat](http://www.llull.cat/traducacat):** Hier findet man Literaturübersetzer/innen, die Werke aus dem Katalanischen in andere Sprachen übertragen.

## PAPER LLULL

### **llull.cat**

Das Institut Ramon Llull arbeitet ständig an der Entwicklung seiner Öffentlichkeitsarbeit und der Erweiterung von Horizonten. Es ist bemüht, den Bedürfnissen seines potenziellen Publikums und der speziellen Gemeinde seines Förder-Netzwerks zu entsprechen, sei es im Bereich der Bildung, der Literatur oder der Künste. Das ist die treibende Kraft hinter dem PAPER LLULL, einer neuen Initiative zur Verbesserung der Kommunikation. Es handelt sich um ein Magazin in digitalem Format, das über alle Disziplinen informiert, in denen das Institut Ramon Llull aktiv ist.

**Wenn Sie über das Ausschreibungsprogramm unserer Subventionen und über Neuigkeiten informiert werden möchten, können Sie sich für einen der Newsletter anmelden, die sich an Übersetzer\*innen, Verleger\*innen und Veranstalter\*innen richten. [literatura@llull.cat](mailto:literatura@llull.cat).**

# ABTEILUNG LITERATUR LLULL

## Hauptsitz

Avinguda Diagonal, 373 — 08008 Barcelona  
Tel. +34 934 67 80 00 — [literature@llull.cat](mailto:literature@llull.cat) — [www.llull.cat](http://www.llull.cat)  
[www.facebook.com/IRLLull](https://www.facebook.com/IRLLull) — [twitter.com/irlull](https://twitter.com/irlull) — [instagram.com/irlull](https://instagram.com/irlull)



**Izaskun Arretxe**  
Direktorin der  
Abteilung für Literatur  
[iarretxe@llull.cat](mailto:iarretxe@llull.cat)



**Gemma Gil**  
Koordination  
[ggil@llull.cat](mailto:ggil@llull.cat)



**Maria Jesús Alonso**  
Beauftragte für  
Fördermittel: Übersetzung,  
Öffentlichkeitsarbeit,  
Arbeitsaufenthalte  
[mjalonso@llull.cat](mailto:mjalonso@llull.cat)



**Rosa Crespi**  
Beauftragte für Fördermittel:  
Illustrierte Werke, Übersetzung  
von Textauszügen, und  
Autorenreisen  
[rcrespi@llull.cat](mailto:rcrespi@llull.cat)



**Julià Florit**  
Belletristik, Lyrik  
und Literaturfestivals  
[jflorit@llull.cat](mailto:jflorit@llull.cat)



**Carles Navarrete**  
Kinder- und  
Jugendliteratur und  
literarische Sachbücher  
[cnavarrete@llull.cat](mailto:cnavarrete@llull.cat)



**Neus Crisol**  
Belletristik und moderne  
Klassiker  
[ncrisol@llull.cat](mailto:ncrisol@llull.cat)



**Annabel Garcia**  
Assistentin  
Übersetzungsförderung  
[agarcia@llull.cat](mailto:agarcia@llull.cat)



**Dolores Oliveras**  
Assistentin Fördermittel  
für Öffentlichkeitsarbeit  
[doliveras@llull.cat](mailto:doliveras@llull.cat)

# VERTRETUNGEN DES LLULL IM AUSLAND



## Berlin

Friedrichstrasse 185  
10117 Berlin, Deutschland  
+49 (0) 30 208 86 43 24

**Sílvia González**  
*sgonzalez@llull.cat*



## London

17 Fleet Street  
EC4Y 1AA London,  
United Kingdom  
+44 (0) 2078420852

**Marc Dueñas**  
*mduenas@llull.cat*



## New York

655 Third Ave.  
Suite 1830  
10017 New York, USA  
+16464213548

**Jadranka Vrsalovic**  
*jvrsalovic@llull.cat*



## Paris

50, rue Saint-Ferdinand  
75017 Paris, France  
+33 (0) 142 66 02 45

**Raül David Martínez**  
*rdmartinez@llull.cat*

Erste Auflage: 2021  
Institut Ramon Llull

**Texte**  
Institut Ramon Llull

**Textübersetzung**  
Claudia Kalász

**Textprüfung**  
Claudia Kalász

**Verlagskoordination**  
Institut Ramon Llull

**Gestaltung und Layout**  
Mireia Barreras

---

**llll** institut  
ramon llull

[www.llull.cat](http://www.llull.cat)    @irlull

---